

FIȘA DISCIPLINEI

pentru anul universitar 2021/22

(ÎN BAZA OM NR. 5703/2011)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapienția din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul	Științe Umane		
2.1 Denumirea disciplinei	Comunicare interculturală		
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe ingineresti)	Asistat integral	Asistat parțial	Neasistat
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului	Lect. univ. dr. Valentin Trifescu		
2.4 Titularul(ii) activităților de	seminar	Lect. univ. dr. Valentin Trifescu	
	laborator		
	proiect		
2.5 Anul de studiu	I	2.6 Semestrul	1
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DSI
		2.7 Forma de verificare	e
		2.8 Tipul disciplinei	DO
		2.11 Codul disciplinei	CMHB0040

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					4
3.8 Total ore pe semestru					100
3.9 Total ore studiu individual					72
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Studentii trebuie să dețină cunoștințe de bază specifice științelor limbajului, în special din domeniul semiologiei generale și al teoriei comunicării.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu calculator și video-proiector.
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sală de seminar, dotată cu tablă.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	☒ Cunoașterea elementelor teoretice și metodologice specifice ariei comunicării interculturale; ☒ Valorificarea cunoștințelor dobândite în explicarea și interpretarea unor studii de caz; ☒ Utilizarea nuanțată și pertinentă a aspectelor teoretice și metodologice în rezolvarea unor sarcini de lucru complexe; ☒ Realizarea de proiecte prin recurs la cunoștințele dobândite.
Competențe transversale	☒ Autonomie și responsabilitate în rezolvarea sarcinilor de lucru presupuse de procesul de însușire de noi cunoștințe; ☒ Rafinarea disponibilităților de analiză necesare interpretării unor situații, evenimente și comportamente existente în câmpul relațiilor socio-culturale dintre indivizi; ☒ Dezvoltarea competenței și performanței comunicative a studenților; ☒ Întărirea capacității de evaluare și autoevaluare.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cursul are ca obiective principale: a) însușirea de către studenți a conceptelor și terminologiei de bază întrebuințate în sfera studiilor multiculturale: cultură, comunicare, identitate, alteritate, stereotip, prejudecată, contact cultural, integrare, marginalizare etc.; b) dezvoltarea aptitudinilor de recunoaștere și interpretare a diverselor fenomene subsumate noțiunii de comunicare culturală, precum și de înțelegere a implicațiilor comunicative și culturale ale raportului unitate-diversitate; c) dezvoltarea capacității de comunicare și de interacțiune optimă și eficientă în plan socio-cultural; d) disocierea nuanțată a eforturilor și efectelor comunicative pe care le presupune existența individului într-o societate multiculturală.
7.2 Obiectivele specifice	a) Dobândirea de cunoștințe privind impactul comunicării și al culturii asupra comportamentelor individuale și de grup; b) Dezvoltarea deprinderilor de a evalua propriile determinări culturale, prin conștientizarea dinamicii raporturilor existente între identitate (sinele) și alteritate (celălalt); c) Manifestarea activă a unor atitudini pozitive față de diversitatea multiculturală (respect față de ceilalți, refuzul discriminării, etc.).

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Comunicare, cultură, civilizație, limbaj.	Prelegere, dezbatere, problematizare	1 oră
2. Semiologia comunicării. Economia comunicativă și efectul cognitiv.		1 oră
3. Dimensiunea antropologică a comunicării interculturale (I). Indivizii și grupurile.		1 oră
4. Dimensiunea antropologică a comunicării interculturale (II). Arhitecturile simbolice-identitare.		1 oră
5. Dimensiunea pragmatică a comunicării interculturale (I). Identitate și alteritate. Sinele și celălalt.		1 oră
6. Dimensiunea pragmatică a comunicării interculturale (II). Cooperarea și politețea în societatea multiculturală.		1 oră
7. Dimensiunea ideologică a comunicării interculturale. De la idee la acțiune.		1 oră
8. Ipoteze ale comunicării interculturale (I): majoritate și minoritate.		1 oră
9. Ipoteze ale comunicării interculturale (II): toleranță și intoleranță.		1 oră
10. Ipoteze ale comunicării interculturale (III): stereotipuri și prejudecăți.		1 oră
11. Ipoteze ale comunicării interculturale (IV): integrare și excludere.		1 oră
12. Ipoteze ale comunicării interculturale (V): individul și masa.		1 oră
13. Libertăți și constrângeri ale comunicării în societatea multiculturală.		1 oră
14. Competență și performanță în comunicarea interculturală.		1 oră

Bibliografie

Adler, Ronald, Rodman, George (eds). 2006. *Understanding Human Communication*. Oxford University Press.

*Albu, Mihaela (ed) 2009. *Carmina Balcanica. A Review of South-East European Spirituality and Culture*. România de Măine, București.

Bara, Bruno G. 2010. *Cognitive Pragmatics. The Mental Processes of Communication*, Massachusetts Institute of Technology.

*Brad Paulson, Christian, Scott F. Kiesling, Elizabeth Rangel. 2014. *The Handbook of Intercultural Discourse and Communication*. Wiley Blackwell, Oxford.

Bryson, Bill, 2012, *Acasă. O istorie a vieții private*, Editura Polirom, Iași

*Butiurcă, Doina, Imre Attila, Inga Druță (eds.) 2011. *Terminology and Translation Studies: Plurilingual terminology in the Context of European Intercultural Dialogue*. Scientia, Cluj Napoca.

*Eco, Umberto, 1982, *Tratat de semiotică generală*, traducere în limba română de Anca Giurescu și Radu Cezar, Editura Științifică și Enciclopedică, București.

Fought, Carmen, 2006, *Language and Ethnicity*, Cambridge University Press

Halliday, Adrian, Hyde, Martin, Kullman, John, 2004, *Intercultural Communication. An Advanced Resource Book*, Routledge, Taylor & Francis Group

Keith, Allan, Burrige, Kate, 2006, *Forbidden Words. Taboo and the Censoring of Language*, Cambridge University Press.

*Kövecses, Zoltán, 2004, *Metaphor and Emotion. Language, Culture and Body in Human Feeling*, Cambridge University Press

*Oișteanu, A., 2012, *Imaginea evreului în cultura română*, ediția a treia, Editura Polirom, Iași.

*Peti, Lehel, Vilmos Tanczos (eds.) *Language Use, Attitudes, Strategies: Linguistic Identity and Ethnicity in the Moldavian Csango Villages*. ISPMN Cluj Napoca, 2012.

Samovar, Larry A., Porter, Richard E., McDaniel, Edwin R., 2012, *Intercultural Communication: A Reader*, Wordsworth, Cengage Learning.

Sebeok, Thomas A., 2002, *Semnele: O introducere în semiotică*, Editura Humanitas, București

Spencer-Oatey Helen (ed.), 2000, <i>Culturally Speaking. Culture, Communication and Politeness Theory</i> , Continuum International Publishing Group.		
*Sperber, Dan, 1996. <i>Explaining Culture: A Naturalistic Approach</i> . Oxford, Wiley-Blackwell.		
Thomason, Sarah G., 2001, <i>Language Contact</i> , Edinburgh University Press.		
*Trifescu, Valentin, Valy Ilyes, Francois Bréda (eds.) 2016. <i>Arhetipuri și tipologii cultural. Actele Conferinței Naționale pentru Dialog Intercultural Diva Deva</i> . Cluj Napoca, Presa Universitară Clujeană.		
Van Dijk, Teun, 2009, <i>Society and Discourse. How Social Contexts Influence Text and Talk</i> , Cambridge University Press		
Wierzbicka, Anna, 1997, <i>Understanding Cultures through Their Key Words</i> , Oxford University Press.		
*Cărțile se găsesc în Biblioteca Facultății de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc.		
8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Limbă, gândire, societate. De la relativismul lingvistic la relativismul cultural.	Dezbaterea, studiul de caz, referatul.	1 oră
2. Semiotică și comunicare. Limbaj și acțiune în câmp socio-cultural.		1 oră
3. Relațiile interpersonale și comunicarea de grup.		1 oră
4. Dimensiunile actului de comunicare.		1 oră
5. Limba: simbol și emblemă identitară.		1 oră
6. Cum să faci lucruri cu vorbe.		1 oră
7. Politețe și impolitețe comunicativă.		1 oră
8. Rasism și xenofobie. Reprezentări sociale și manifestări lingvistice.		1 oră
9. Stereotip etnic, stereotip lingvistic.		1 oră
10. Conflict și negociere. Strategii comunicative de atenuare a situațiilor conflictuale (I).		1 oră
11. Conflict și negociere. Strategii comunicative de atenuare a situațiilor conflictuale (II).		1 oră
12. Conflict și negociere. Strategii comunicative de atenuare a situațiilor conflictuale (III).		1 oră
13. Competență comunicativă.		1 oră
14. Performanță comunicativă.		1 oră
Bibliografie		
Austin, John, 2003, <i>Cum să faci lucruri cu vorbe</i> , traducere în limba română de Sorana Corneanu, Editura Paralela 45, Pitești-București		
* Culpeper, Jonathan, 2011, <i>Impoliteness: Using Language to Cause Offense</i> , Cambrigde University Press		
De Visscher, Pierre, Neculau, Adrian (editori), 2001, <i>Dinamica grupurilor</i> , Editura Polirom, Iași		
* Eco, Umberto, 1982, <i>Tratat de semiotică generală</i> , traducere în limba română de Anca giurescuși Radu Cezar, Editura Științifică și Enciclopedică, București		
* Eemeren, Frans H. van – Snoeck Henkemans, A. Francisca, 2017, <i>Argumentation Analysis and Evaluation</i> (material tipărit), Routledge, New York / London		
Keith, Allan, Burrige, Kate, 2006, <i>Forbidden Words. Taboo and the Censoring of Language</i> , Cambridge University Press		
Meyer, Michel, 2011, <i>Principia rhetorica. Teoria generală a argumentării</i> , traducere de Aurelia Stoica, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", Iași		
* Neculau, Adrian, Ferréol (coordonatori), 1996, <i>Minoritari, marginali, excluși</i> , Editura Polirom, Iași, http://www.e-qual-see.ro/wp-content/uploads/2015/02/Neculau_Ferreol_MarginaliExclusi_Polirom1996.pdf		
Perelman, Chaim, Olbrechts-Tyteca, Lucie, 2012, <i>Tratat de argumentare. Noua retorică</i> , traducere de Aurelia Stoica, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", Iași		
Sperber, Dan, Wilson, Deirdre, 1995, <i>Relevance: Communication and Cognition</i> , Wiley-Blackwell		
*Cărțile se găsesc în Biblioteca Facultății de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:

Elaborarea și prezentarea lucrării de semestru cu temă la libera alegere a studentului. Prezența la seminarii este obligatorie conform Regulamentului de studii. Absențele se pot recupera prin rezolvarea unui proiect adițional.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------

10.4 Curs		- articulare coerentă, logică și nuanțată a discursului argumentativ; - expunere riguroasă însoțită de ilustrații pertinente; - capacitate de sinteză și spirit critic.	Examen scris după subiecte formulate. Lucrare de semestru pe o temă dată.	50% 50%
10.5	Seminar	Implicarea studenților în activități de studiu conexe tematicii propuse.	Prezență activă la dezbateri. Elaborarea a cel puțin unui referat.	
	Laborator			
	Proiect			
10.6 Standard minim de performanță				
Însușirea corectă a noțiunilor de bază supuse dezbaterii la orele de curs și seminar. Elaborarea și prezentarea lucrării de semestru cu temă la libera alegere a studentului.				

Data completării

30.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului de studii

.....